Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego więcej, bracia, śpieszcie się mocnym wasze — powołanie i wybrania uczynić, te bowiem czyniąc, nie — potknęlibyście się kiedykolwiek.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tym bardziej, bracia, pośpieszcie* czynić** wasze pewne*** powołanie**** i wybranie;***** bo te czyniąc,****** nigdy******* się nie potkniecie,********[*680 1:5][**pośpieszcie czynić, ποιεῖσθαι, l. pełnić w sposób twórczy, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, l.: pośpieszcie spełniać się, i to twórczo, w waszym powołaniu i wybraniu. Por. ποιεῖσθαι w 500 14:23 (μονὴν ποιεῖσθαι); 510 27:18 (wyzbyć się).][***pewne, βεβαίαν, pozostające w mocy, niewzruszone, zob. 520 4:16; He 2:2;520 9:17; 680 1:19.][****650 3:6; 680 1:19; 680 3:17][*****520 8:28-30; 560 1:18; 560 4:1; 600 1:11; 650 3:1; 670 1:1; 680 1:3][******te czyniąc : w życiu nie chodzi o gładkie drogi, lecz o mistrzostwo w poruszaniu się po wyboistych.][*******nigdy, οὐ μή, podwójne przeczenie.][********230 15:5; 670 2:8]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego bardziej, bracia, wykażcie gorliwość, (by) mocnym wasze powołanie i wybranie czynić sobie*, to bowiem czyniąc nie potkniecie się kiedykolwiek; [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś

[1)] Inne lekcje zamiast "wykażcie gorliwość, (by) mocnym (...) czynić sobie": "wykażcie gorliwość, aby przez piękne dzieła mocnym (...) czynilibyście sobie"; "wykażcie gorliwość, aby przez piękne wasze dzieła mocnym (...) czynić sobie".